



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیأت وزیران

بسمه تعالی

”با صلوات بر محمد و آل محمد“

وزارت راه و ترابری

هیئت وزیران در جلسه مورخ ۱۳۸۵/۷/۱۲ بنا به پیشنهاد شماره ۱۱/۲۱۰۴۸ مورخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۷ وزارت راه و ترابری و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقیهای بین المللی - مصوب ۱۳۷۱- تصویب نمود:

وزارت راه و ترابری مجاز است نسبت به امضای موقت موافقتنامه حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی سوئد در چارچوب متن پیوست که تأیید شده به مهر دفتر هیئت دولت است، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری کند.

پرویز داودی

معاون اول رئیس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری ، دفتر رئیس جمهور، دفتر ریاست قوه قضاییه ، دفتر معاون اول رئیس جمهور، دفتر معاون اجرایی رییس جمهور، دفتر معاون حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، دفتر رئیس مجمع تشخیص مصلحت نظام، دیوان محاسبات کشور، دیوان عدالت اداری، اداره کل قوانین مجلس شورای اسلامی، سازمان بازرسی کل کشور، اداره کل حقوقی، اداره کل قوانین و مقررات کشور، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، سازمان مدیریت و برنامه ریزی کشور، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی سوئد

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی سوئد که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند با تمایل به ارتقاء و تسهیل توسعه حمل و نقل مسافر و کالا از طریق جاده بین دو کشور و در راستای تامین منافع اقتصادی مشترک به شرح زیر توافق نمودند:

بخش اول

دامنه شمول

ماده ۱

مفاد این موافقتنامه در خصوص حمل و نقل جاده‌ای مسافر یا کالا بین قلمرو طرفهای متعاقد، به صورت گذری (ترانزیت) از طریق قلمرو هریک از طرفهای متعاقد یا بین یکی از طرفهای متعاقد و کشور ثالث و بالعکس با وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر اعمال می‌گردد.

بخش دوم

تعاریف

ماده ۲

از نظر این موافقتنامه:

۱. اصطلاح «متصدی حمل» یعنی هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد که طبق قوانین و مقررات ملی مربوط مجاز به انجام حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر یا کالا در قبال اخذ کرایه یا اجرت و یا به حساب خود باشد.
۲. اصطلاح «وسیله نقلیه» یعنی وسیله نقلیه موتوری یا زوج ترکیبی وسایل نقلیه که حداقل وسیله نقلیه موتوری آن در یکی از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده و انحصاراً برای حمل مسافر و یا کالا از طریق جاده استفاده گردد.
۳. اصطلاح «وسیله نقلیه مسافربری» یعنی هر نوع وسیله نقلیه با نیروی محرکه که دارای بیش از (۹) صندلی شامل صندلی راننده باشد.
۴. اصطلاح «خدمات مسافربری منظم» یعنی خدماتی که حمل و نقل برنامه‌ریزی شده مسافری در مسیرهای معین را فراهم می‌کند که از طریق آن مسافری می‌توانند در ایستگاههای از پیش تعیین شده سوار و پیاده شوند.

بخش سوم

حمل و نقل مسافر

ماده ۳

کلیه عملیات حمل مسافر توسط وسایل نقلیه مسافربری که به وسیله متصدیان حمل به دو طرف متعاقد یا بالعکس یا به صورت گذری (ترانزیتی) از طریق قلمرو آنها انجام می‌شود مشمول نظام اخذ مجوز خواهد بود، به استثنای مواردی که در ماده (۵) مشخص گردیده است.

دفتر هیئت دولت

ماده ۴

۱. خدمات منظم بین دو کشور یا به صورت گذری (ترانزیت) از طریق قلمرو آنها توسط مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد به طور مشترک تصویب خواهد شد.
۲. هریک از مقامات صلاحیتدار مجوزی را برای آن قسمت از خط سیر که در قلمرو آن اجرا می گردد، صادر خواهد نمود.
۳. مقامات صلاحیتدار شرایط و ضوابط اخذ مجوز به همراه اعتبار زمانی آن، تعداد خدمات، جدول زمان بندی و نیز سایر خصوصیات ضروری برای خدمات منظم، روان و موثر را به طور مشترک تعیین خواهند نمود.
۴. درخواست مجوز به مقامات صلاحیتدار کشور محل ثبت وسیله نقلیه ارسال خواهد شد. در صورتی که با درخواست مخالفت نشود، مقام صلاحیتدار مزبور مراتب را به مقام صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر منعکس خواهد کرد.
۵. درخواست به همراه اسناد حاوی جزئیات ضروری (جداول زمانی پیشنهادی، تعرفه ها و مسیر، دوره زمانی که در طی آن خدمات باید اجرا شود و تاریخی که قرار است در آن خدمات شروع گردد) ارائه خواهد شد. مقامات صلاحیتدار در صورت اقتضا می توانند این گونه جزئیات را درخواست نمایند.

ماده ۵

- هیچ مجوزی برای خدمات غیرمنظم که طی آن افراد واحدی توسط وسیله نقلیه واحدی به شرح زیر حمل می گردند، نیاز نخواهد بود:
- الف) در سفر رفت و برگشت تحت پوشش صورت وضعیت که در کشور محل ثبت وسیله نقلیه شروع و قرار است در آن خاتمه یابد، یا
- ب) در سفری که در مکانی در کشور محل ثبت وسیله نقلیه شروع و در مقصدی در قلمرو طرف متعاقد دیگر خاتمه یابد، مشروط بر آنکه وسیله نقلیه به صورت خالی به کشور محل ثبت خود بازگردد، مگر این که به صورت دیگری تجویز شده باشد، یا
- پ) به صورت خدمات گذری (ترانزیتی) اتفاقی.
- ت) جایگزینی وسایل نقلیه مسافربری غیرقابل بهره برداری با وسایل نقلیه قابل بهره برداری.
- بمنظور اجرای عملیات حمل و نقل به موجب بندهای (الف) تا (ت) بدون نیاز به اخذ مجوز، متصدیان حمل طرفهای متعاقد حداقل الزامات زیست محیطی را به گونه ای که کارگروه (کمیته) مشترک مشخص کرده است، برآورده خواهند کرد.

بخش چهارم حمل و نقل کالا

ماده ۶

- متصدیان حمل یک طرف متعاقد که طبق قوانین ملی خود مجاز به انجام حمل و نقل بین المللی کالا می باشند، می توانند این گونه حمل و نقل را بدون الزام به اخذ پروانه بین قلمرو دو طرف متعاقد و به صورت گذری (ترانزیت) از طریق این قلمروها اجرا نمایند.
- بمنظور اجرای اینگونه عملیات حمل و نقل بین قلمروها و به صورت گذری (ترانزیت) از طریق این قلمروها، متصدیان حمل طرفهای متعاقد حداقل الزامات زیست محیطی مورد توافق کارگروه مشترک را برآورده خواهند کرد.
- وسایل نقلیه ای که حداقل الزامات زیست محیطی را برآورده نمایند مشمول اخذ پروانه می باشند. تعداد پروانه ها باید محدود به تعداد معین برای هر سال باشد که توسط کارگروه مشترک مورد توافق قرار خواهد گرفت.

ماده ۷

اجرای عملیات حمل و نقل توسط متصدی حمل یکی از دو طرف متعاقد از قلمرو طرف متعاقد دیگر به هر کشور ثالث یا بالعکس مستلزم اعطای پروانه‌ای توسط مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر است .

بخش پنجم مقررات عمومی

ماده ۸

مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل هر یک از طرفهای متعاقد اجازه نخواهد داد مسافر یا کالا را در قلمرو طرف متعاقد دیگر از یک نقطه در آن قلمرو به نقطه دیگری در آن حمل نمایند.

ماده ۹

۱. در ارتباط با وزن و ابعاد وسایل نقلیه، هرطرف متعاقد تعهد می‌نماید شرایط محدود کننده‌تری نسبت به شرایط اعمال شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود در خصوص وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر وضع ننماید.
۲. متصدیان حمل هر یک از طرفهای متعاقد ملزم به رعایت قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر در ارتباط با وزن و ابعاد وسایل نقلیه به هنگام ورود به قلمرو آن طرف متعاقد می‌باشند.
۳. اگر وزن و یا ابعاد وسیله نقلیه ثبت شده در هر طرف متعاقد از حداکثر وزن و یا ابعاد مجاز در قلمرو طرف متعاقد دیگر تجاوز نماید، پروانه ویژه‌ای مورد نیاز می‌باشد. متصدی حمل باید این پروانه را از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد قبل از ورود به قلمرو آن اخذ نماید.

ماده ۱۰

۱. وسایل نقلیه یک طرف متعاقد که طبق مفاد این موافقتنامه عملیات حمل و نقل را در قلمرو طرف متعاقد دیگر اجرا می‌نمایند، از کلیه مالیاتها، وجوهات و سایر عوارض اعمال شده بر تردد و تملک وسایل نقلیه در آن قلمرو معاف خواهند بود.
 ۲. معافیتها به موجب این ماده در خصوص عوارض جاده‌ای، هزینه‌های استفاده از جاده‌ها و مالیات بر ارزش افزوده و نیز حقوق گمرکی و مالیاتهای غیر مستقیم بر مصرف سوخت وسایل نقلیه اعمال نخواهد شد، به استثنای سوخت موجود در مخازن سوخت عادی وسایل نقلیه ورودی .
 ۳. ورود موقت وسایل نقلیه به داخل قلمرو طرف متعاقد دیگر از عوارض و مالیاتهای ورودی معاف بوده و مشمول محدودیتها و ممنوعیتهای وارداتی وضع شده از طریق قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد ذیربط نخواهد شد.
 ۴. قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر وسیله نقلیه‌ای که قبلاً تحت شرایط مندرج در بند (۳) این ماده وارد شده است از عوارض و مالیاتهای وارداتی و ممنوعیت و محدودیت وارداتی به طور موقت معاف خواهند بود.
- قطعات یدکی جایگزین شده به مقامات صلاحیتدار گمرکی طرفهای متعاقد تسلیم یا مجدداً صادر خواهند شد.

ماده ۱۱

متصدیان و خدمه وسایل نقلیه باید به هنگام اجرای عملیات در قلمرو طرف متعاقد دیگر، قوانین و مقررات لازم‌الاجرا در آن کشور را رعایت نمایند.

ماده ۱۲

اگر متصدی حمل مستقر در یک طرف متعاقد به هنگام اجرای عملیات در قلمرو طرف متعاقد دیگر، از هر یک از مفاد این موافقتنامه تخلف نماید، مقام صلاحیتدار طرف متعاقدی که در قلمرو آن تخلف بوقوع پیوسته است بدون لطمه زدن به مجازات قانونی قابل اجرا در قلمرو خود، طرف متعاقد دیگر را از اقداماتی که در قوانین ملی آن پیش بینی شده و اتخاذ خواهد کرد مطلع خواهد نمود. مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد یکدیگر را از مجازات های وضع شده مطلع خواهند نمود.

ماده ۱۳

به منظور اجرای برخی مقررات در ارتباط با این موافقتنامه و حل و فصل معضلات و مشکلات مرتبط با اجرای موافقتنامه که نمی‌توانند از طریق تماس مستقیم بین مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد حل و فصل گردند، کارگروه مشترکی تشکیل خواهد شد. کارگروه مشترک بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد برگزار خواهد شد و مرکب از نمایندگان مقامات صلاحیتدار هر دو طرف خواهد بود. دو طرف متعاقد ملزم به اجرای تصمیمات متخذه توسط کارگروه مشترک خواهند بود.

کارگروه مشترک می‌تواند اصلاح هر یک از مواد این موافقتنامه را توصیه نموده و آن را جهت تصویب توسط طرفهای متعاقد تسلیم نماید.

ماده ۱۴

طرفهای متعاقد موافقت نموده‌اند یکدیگر را از مقامات صلاحیتدار هر طرف متعاقد که مسئول اعمال مقررات مختلف این موافقتنامه هستند، از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک آگاه نمایند.

ماده ۱۵

- این موافقتنامه سی روز بعد از اینکه طرفهای متعاقد یکدیگر را به صورت مکتوب از تکمیل الزامات قانون اساسی مربوط خود که برای اعتبار بخشیدن به این موافقتنامه ضروری است مطلع نموده باشند، لازم‌الاجرا خواهد شد.
- هرگونه اصلاح این موافقتنامه که توسط هر دو طرف متعاقد تصویب شود در تاریخی که در آن، طرفهای متعاقد یکدیگر را به صورت مکتوب از تکمیل الزامات قانون اساسی مربوط خود مطلع نموده باشند، لازم‌الاجرا خواهد شد.
- موافقتنامه کماکان معتبر باقی خواهد ماند مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد یادداشت کتبی شش‌ماهه مبنی بر فسخ آن به طرف متعاقد دیگر ارائه نماید.

برای گواهی مراتب بالا، امضا کننده زیر که دارای اختیارات لازم می باشد این موافقتنامه را امضاء نموده است .

این موافقتنامه در دو نسخه اصلی در..... در..... هجری شمسی برابر با میلادی به زبانهای فارسی، انگلیسی و سوئدی به امضاء رسید. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار بوده و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف

دولت پادشاهی سوئد

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت